

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBERG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBERG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Motetta – **Adiuva nos, Deus** **Asperges me, Dómine**

Introitus – Heinrich Isaac: **Reminiscere miseratiónum tuárum** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie – Missa Ferialis

Graduale – **Tribulatiónes cordis mei** (Graduale Pataviense, fol. 33v)

Tractus – Heinrich Isaac: **Dixit Dóminus muliéri Chananeæ** (Choralis Constantinus I.)

Credo (ambrozián)

Offertorium – **Meditábor in mandátis tuis** (Offertoriale Triplex)

Sanctus – Missa Ferialis

Orlando di Lasso: **Adorámus te, Christe**

Agnus Dei – Missa Ferialis

Communio – Heinrich Isaac: **Intéllige clamórem meum** (Choralis Constantinus I.)

Josquin des Prez: **O salutáris Hostia**

Exitus – Pierre de la Rue: **Ave apertor cælórum**

Dominica II. in Quadragesima

Nagyböjt 2. vasárnapja

Belvárosi Főplébániatemplom (2010. február 28., 15.30)

2nd Sunday of Lent

Inner City Parish Church (28. February, 2009. at 3.30 PM)

Motetta

Adiuva nos, Deus, salutáris noster et propter glóriam nóminis tui, Dómine libera nos et propitiús esto peccátis nostris propter nomen tuum.

Motetta

Segíts meg minket üdvösségünk Istene, a te neved dicsőségéért szabadíts meg minket, légy kegyelmes a mi bűneinknek a te szent nevedért!

Motetta

Help us, O God, our saviour: and for the glory of thy name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for thy name's sake:

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Asperges me hysopo et mundábor lavábis me et super nivem dealbábor.

Ps. Misérére mei Deus secundum misericórdiam tuam iuxta multitúdinem miseratiónum tuárum dele iniquitátes meas. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Hints meg izsóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek!

Ps. Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jószágos vagy, mérhetetlen irgalmadban töröld el gonoszágomat! Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Ps. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Introitus

Reminiscere miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiæ tuæ, quæ a saéculo sunt: ne unquam dominéntur nobis inimíci nostri: libera nos Deus Israel ex ómnibus angústiiis nostris.

Ps. Ad te Dómine levávi ánimam meam: Deus meus in te confido, non erubescam. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Emlékezzél meg, Uram, könyörületedről, és irgalmadról, hisz azok megvannak öröktől: sose uralkodjanak rajtunk ellenségeink: szabadíts meg minket Izrael Istene, minden szorongatásunkból.

Ps. Hozzád emelem, Uram, lelkemet: Istenem, tebenned remélek, ne hagyj, hogy megszégyenüljek. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

Remember, O Lord, Thy bowels of compassion, and Thy mercies that are from the beginning of the world, lest at any time our enemies rule over us: deliver us, O God of Israel, from all our tribulations.

Ps. To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust; let me be not ashamed. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.



Ký-ri- e (e)-léison. *íj* Christe (e)-léison. *íj*



Ký-ri- e (e)-léison. *íj* Ký-ri- e (e)-léi-son.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Graduale

Tribulatiónes cordis mei dilatátæ sunt: de necessitatibus meis, éripe me, Dómine. V) Vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea.

Graduale

Szívem szorongatásai megsokasodtak: vezess ki inségemből engem, Uram. V) Nézd meg alázottságomat és szenvedésemet: és bocsásd meg minden vétkeimet.

Graduale

The troubles of my heart are multiplied: deliver me from my necessities, O Lord. V) See my abjection and my labor; and forgive me all my sins.

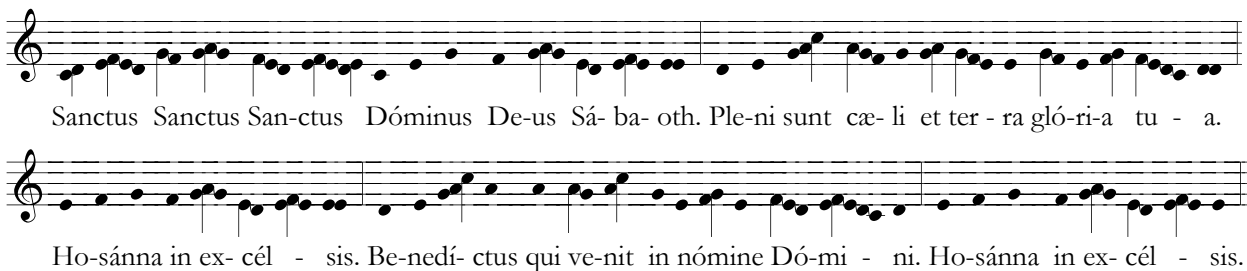
Tractus

Dixit Dóminus muliéri Chananeæ non est bonum sumere panem filiórum et mittere cánibus ad manducándum. V) Et illa dixit etiam Dómine nam et catelli edunt de micis que cadant de mensa dominórum suórum. V) Ait illi Iesus o mulier magna est fides tua fiat tibi sicut petisti.

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descendit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus etiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Fílioque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expéccto resurrectionem mortuórum et vitam ventúri sæculi. Amen.

Offertorium

Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi. V) Pars mea Dómine, dixi custodíre legem tuam: precátus sum vultum tuum in toto corde meo. V) Miserére mei secúndum elóquium tuum, quia cogitávi vias tuas et convérti pedes meos in testimónia tua.



Sanctus Sanctus Sanctus Dóminus De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-a tu-a.
Ho-sánna in-ex-cél-sis. Be-nedí-ctus qui ve-nit in nómine Dó-mi-ni. Ho-sánna in-ex-cél-sis.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excelsis.

Adorámus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per sanctam crucem tuam redemísti mundum. Dómine, miserére nobis.



A-gnus De-i qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-seré-re no-bis.

Tractus

Mondá az Úr a kánai asszonyok: Nem jó elvenni a fiak kenyerét, és az ebeknek vetni. V) Amaz pedig mondá: Úgy van, Uram! csakhogy a kölykök is esznek a morzsalékökből, melyek lehullanak uraik asztaláról. V) Akkor felelvén Jézus, mondá neki: Ó asszony! nagy a te hited; legyen neked, amint kívánod.

Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, valom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

Offertorium

Parancsaidról elmélekdem, mert nagyon szeretem őket. Parancsaid felé emelem kezemet, mert kedvesek nekem. V) Az én osztályrészem te vagy, ó Uram kimondtam, hogy törvényedet megőrizzem, könyörgök a te orcád előtt teljes szívemből. V) Könyörülj rajtam beszéded szerint, Meggondoltam a te utaidat és lábaimat a te biztonságaid felé térítem.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Imádunk téged Krisztus, és áldunk téged, mert drága kereszted által megváltottad a világot. Uram, irgalmazz nekünk.

Tractus

Said the Lord to woman of Canaan: It is not good to take the bread of the children, and to cast it to the dogs. V) But she said: Yea, Lord; for the whelps also eat of the crumbs that fall from the table of their masters. V) Then Jesus answering, said to her: O woman, great is your faith: be it done to you as you will

I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Offertorium

I will meditate on Thy commandments, which I have loved exceedingly: and I will lift up my hands to Thy commandments which I have loved. V) O Lord, my portion, I have said, I would keep the law, I entreated thy face with all my heart. V) Have mercy on me according to thy word, I have thought on your ways: and turned my feet unto thy testimonies.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

We adore thee, O Christ, and we bless thee, because by thy holy Cross thou hast redeemed the world. O Lord, have mercy on us



Agnus De- i qui tol- lis peccá- ta mun- di: mise- ré- re no - bis.



Agnus De- i qui tol- lis peccá- ta mun- di: dona no- bis pa - cem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Intellige clamorem meum: intende voci orationis meae, Rex meus, et Deus meus: quoniam ad te orabo, Domine.
Quoniam ad te orabo Domine mane exaudies vocem meam.
Mane astabo tibi et videbo quoniam non deus volens iniquitatem tu es.
Neque habitabit iuxta te malignus neque permanebunt iniusti ante oculos tuos.
Odisti omnes qui operantur iniquitatem perdes omnes qui loquuntur mendacium.
Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus ego autem in multitudinem misericordiae tuae.
Introbo in domum tuam adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.
Et latentur omnes qui sperant in te in aeternum exultabunt et habitabis in eis.
Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum quoniam tu benedices iusto.
Domine ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos.

Communio

Hald meg kiáltásomat és figyelj hangos könyörgésemre, én királyom és én Istenem, mert hozzád imádkozom, Uram.
Mert neked könyörgök, Uram, már kora reggel, halljad meg hangomat, elődbe állok reggel és feléd tekintek.
Mert nem olyan Isten vagy te, akinek tetszenék a gonoszság, s a bűnös nem lakhat meg nálad, az igaztalan ember nem marad meg a színed előtt.
Gyűlölöd mind, akik gonoszságot cselekszenek, elveszted mind a hazugokat, utálja az Úr a vérszopó és álnok embert.
Én pedig irgalmaddal eltöltve belépek a te házádba, istenfélelemben imádkozom szent templomodnál.
És örüljenek mindnyájan, akik benned bíznak vigadozzanak mindörökké.
Oltalmad alá veszed őket, és megdicőülnek benned, akik szeretik a te nevedet.
Mert te, Uram, megáldod az igazat, körülveszi őt, mint a pajzs, a te jóakarattal!

Communio

Understand my cry: hearken to the voice of my prayer, O my King and my God: for to Thee will I pray, O Lord.
For to thee will I pray: O Lord, in the morning thou shalt bear my voice.
In the morning I will stand before thee, and will see: because thou art not a God that willest iniquity.
Neither shall the wicked dwell near thee: nor shall the unjust abide before thy eyes.
Thou hatest all the workers of iniquity: Thou wilt destroy all that speak a lie. The bloody and the deceitful man the Lord will abhor.
But as for me in the multitude of thy mercy, I will come into thy house; I will worship towards thy holy temple, in thy fear.
But let all them be glad that hope in thee: they shall rejoice for ever, and thou shalt dwell in them. And all they that love thy name shall glory in thee:
For thou wilt bless the just. O Lord, thou hast crowned us, as with a shield of thy good will.

O salutaris Hostia,
Quae caeli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

Ó, üdvösséges áldozat,
a zárt eget ki megnyitod,
ránk törnek ostromló hadak,
erőt adj, nyújtsd felénk karod.

O salutary Host,
Who expandest the door of the sky,
Hostile wars press.
Give strength; bear aid.

Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria.

Egy-háromságos Istenünk,
örök dicsőség tenedek,
ki a hazában minékünk
adsz el nem múltó életet.

To the Lord One in Three,
May there be sempiternal glory;
for life without end
he gives to us in our homeland.

Motetta

Ave apertor caelorum, ave Domine angelorum. Salve Iesu Christe, lux mundi, sol iustitiae. Gaude, gloriose, super omnes speciose, vale valde decore, et pro nobis Patrem exora.

Motetta

Üdvözlégy mennynek megnyitója, üdvözlégy angyalok ura. Üdvözlégy Jézus Krisztus, világ világossága, igazság napja. Örülj, dicsőséges, mindenek fölött szépséges, légy üdvöz igen ékességes és miértünk mindig kérleld az Atyát.

Motetta

Early lutheran paraphrase of „Ave Regina caelorum”

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András



CLSM

a Szent Mihály Laikus Káptalan együttműködésével
(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangeli – CLSMA)
www.capitulumlaicorum.blogspot.com